

[CONSTANTIJN HUYGENS] (DEN HAAG)
AAN FRANCISCO DE MELOS [LONDEN]
7 OKTOBER 1674
6955

Samenvatting: Huygens geeft een introductie voor Jacob Jehuda Leon, die gaarne zijn model van de tempel van Salomo aan het Engelse hof wil komen zien laten, bij Melos. In het postscriptum spreekt Huygens de verwachting uit dat Melos zich zeer zal amuseren wanneer hij eens naar Killigrew, tot wie Huygens Melos reeds een introductie had verschaft, gaat luisteren.

Door Leon aan Melos gebracht.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 3, pp. 637-638: afschrift vóór verzending (autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 6955, p. 357: samenvatting.

Namen: Judith Killigrew; Jacoba Jehuda Leon; Charles de Marguetel (heer van Evremont); Salomo.

Plaats: Engeland.

Transcriptie

Copie.

Ad Francesco de Melos, Ambassadeur de Portugal, auprès du Roy de la Grande Bretagne.

À La Haye, ce 7^e Octobre 1674.

Monsieur,

La peine que cest' Israelite a pris autrefois à me donner quelque' instruction ès lettres Hébraïques, m'¹oblige de condescendre à la prière qu'il me fait de luy departir quelque adresse en cour d'Angleterre, où il s'est proposé d'aller faire admirer un grand et pertinent modèle du Temple de Salomon, auquel il y a longues années qu'il travaille avec beaucoup de curieuse recherche, au moyen de quoy il prétend avoir convaincu d'une infinité d'erreurs, tous ceux de nos plus sçavans auteurs, qui se sont melez d'examiner et de nous représenter ceste fameuse pièce d'architecture divine. Il parle la langue de la Reine; peut estre est-il du país. Si vous jugez, Monsieur, que Sa Majesté, qui connoit toutes les belles choses par lecture, pourroit prendre la patience de l'entendre proner sur sa fabrique, qui n'est pas chose contemptible, je vous supplie très-humblement de l'y vouloir achémener par l'honneur de vostre assistance, en me continuant, s'il vous plaist, la grace de tenir pour vérité très-constante que je suis | 638 | autant et plus qu'homme du monde,

Monsieur,

de vostre excellence très-humble et très-ob[é]issant serviteur
[etc.]

Je voudroy, Monsieur, vous pouvoir supplier d'aggréer que Monsieur le Sieur Evremont trouve icy les assurances de ma très-humble affection à son service. Si après le chemin que je vous ay frayé vers l'admirable dame Killigreu, vous cessez l'un ou l'autre d'aller entendre ses merveilles, *vos ego sed motum præstat compescere*.

1. <obligent>.

Vertaling

┌Aan┐ Francesco de Melos, ambassadeur van Portugal bij de koning van Groot-Brittannië.

Den Haag, 7 oktober 1674.

Mijnheer,

De moeite die deze ²jood zich ooit heeft getroost mij wat kennis bij te geven van het Hebreeuws, verplicht mij in te gaan op het verzoek dat hij mij deed om hem een introductie te geven aan het Engelse hof, waar hij van plan is een grote en doordachte maquette van de tempel van Salomo te laten bewonderen, waaraan hij jarenlang heeft gewerkt, met grondig en interessant onderzoek, waarmee hij beweert oneindig veel fouten te hebben geëlimineerd, welke afkomstig waren van onze grootste geleerden, die tot nu toe bezig zijn geweest met het onderzoeken en ons een voorstelling geven van dit beroemde specimen van goddelijke architectuur. Hij spreekt de ³taal van de ⁴koningin; wellicht is hij uit hetzelfde ⁵land geboortig. Wanneer u van oordeel bent, mijnheer, dat Hare Majesteit, die middels lezen alle schone zaken kent, het geduld zou kunnen opbrengen hem aan te horen wanneer hij de loftrumpet steekt over zijn schepping, die zeker achtenswaard kan worden genoemd, dan verzoek ik u nederig hem daarnaar te leiden door de eer van uw assistentie, terwijl u mij, als het u belieft, de eer blijft gunnen als blijvende waarheid te zien dat ik ben, evenzeer als en meer dan wie ook ter wereld,

mijnheer,

van uwe excellentie
de nederige en gehoorzame dienaar
[enz.]

Ik zou u willen kunnen verzoeken, mijnheer, erin toe te stemmen dat de ⁶heer Evremont in deze de verzekering van mijn nederige toewijding aan zijn dienst mag aantreffen. Wanneer u, nadat ik u de weg heb gebaad naar de bewonderenswaardige vrouwe [Judith] Killigrew, de een of ander toestaat naar haar wonderen te gaan luisteren, ┌zal ik u dat ook toestaan, maar het is beter de aandrang te beperken.┐

2. Jacob Jehuda Leon.

3. Portugees.

4. Catharina van Bragança.

5. Portugal.

6. Charles de Marguetel, heer van Evremont.